



*"The company of those who believed
were of one heart and soul"*

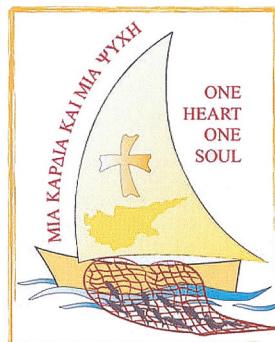
(Acts 4:32)

Benedictus PP XVI

4-6 June 2010

**PASTORAL VISIT
OF
HIS HOLINESS
POPE BENEDICT XVI
TO
CYPRUS**

AND PUBLICATION OF THE *INSTRUMENTUM LABORIS*
OF THE SPECIAL ASSEMBLY OF THE SYNOD OF BISHOPS
FOR THE MIDDLE EAST



4-6 June 2010

**LITURGICAL
CELEBRATIONS
OF HIS HOLINESS
POPE BENEDICT XVI**

**4 June 2010
FRIDAY**

3:30 p.m.

PAPHOS

AGIA KIRIAKI CHRYSTOPOLITISSA

ECUMENICAL MEETING

INGRESSUS

Summus Pontifex in Ecclesiam ingreditur dum monachæ cantus paschales canunt.

RITUS INITIALES

Summus Pontifex et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex, ad populum conversus dicit:

**Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱού
καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος.**

Populus respondet:

Αμήν.

Deinde Summus Pontifex, manus extendens, populum salutat, dicens:

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

Populus respondet:

Καὶ με τὸ πνεύμα σου.

Summus Pontifex:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And also with you.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus K. K. Chrysostomus II, Cyprensis Archiepiscopus,
Summum Pontificem salutat.

ORATIO

Summus Pontifex:

Let us pray:

Lord,

**give your Church the constant joy
of honoring the holy apostles
Paul and Barnabas.**

**May we continue to be guided
and governed by those leaders
whose teaching and example
have been our inspiration.**

**We ask this through
our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Αμήν.

LECTIO BIBLICA

*Missi ab Spiritu Sancto...
navigaverunt Cyprum*

Ανάγνωσμα από τις Πράξεις των Αποστόλων.

13, 1-12

Στην εκκλησία της Αντιόχειας υπήρχαν μερικοί προφήτες και διδάσκαλοι, ο Βαρνάβας, ο Συμεών που λεγόταν και Νίγερ, ο Λούκιος ο Κυρηναίος, ο Μαναήν, που είχε μεγαλώσει μαζί με τον Ηρώδη τον τετράρχη, και ο Σαύλος. Κάποτε, ενώ αυτοί βρίσκονταν σε λειτουργική σύναξη λατρεύοντας τον Κύριο και νηστεύοντας, είπε το Άγιο Πνεύμα: «Να μου ξεχωρήσετε το Βαρνάβα και το Σαύλο για το έργο, για το οποίο τους έχω καλέσει». Τότε αυτοί, αφού και πάλι νήστεψαν και προσευχήθηκαν, έβαλαν τα χέρια πάνω σ' αυτούς και τους απέστειλαν.

Ετσι, λοιπόν αυτοί, σταλμένοι από το Άγιο Πνεύμα, κατέβηκαν στη Σελεύκεια κι από κει με πλοίο πήγαν στην Κύπρο. Όταν έφτασαν στη Σαλαμίνα της Κύπρου, κήρυξαν το λόγο του Θεού στις συναγωγές των Ιουδαίων. Βοηθό είχαν μαζί τους τον Ιωάννη.

Αφού διέσχισαν το νησί, έφτασαν στην Πάφο. Εκεί βρήκαν κάποιον μάγο και ψευδοπροφήτη Ιουδαίο, που λεγόταν Βαριησούς.

Αυτός ήταν φίλος του ανθύπατου Σεργίου Παύλου, που ήταν άνθρωπος συνετός. Ο Σέργιος Παύλος προσκάλεσε το Βαρναβά και το Σαύλο και ζήτησε νάκουύσει το λόγο του Θεού.

Αλλά ο Ελύμας ο μάγος -- γιατί έτσι μεταφράζεται το όνομα Βαριησούς -- τους αντιστεκόταν και προσπαθούσε να εμποδίσει τον ανθύπατο να πιστέψει. Τότε ο Σαύλος, που λεγόταν και Παύλος, πλημμύρισε από το Άγιο Πνεύμα, τον κοίταξε διαπεραστικά και του είπε: Γιε του διαβόλου! Είσαι γεμάτος από κάθε είδους πονηριά και ραδιουργία και πολεμάς καθετί το καλό. Δε θα πάψεις να διαστρεβλώνεις τους ίσιους δρόμους του Θεού; Τώρα το χέρι του Κυρίου θα πέσει πάνω σου: θα τυφλωθείς και για ένα διάστημα δε θα βλέπεις τον ήλιο. Την ίδια στιγμή έπεσε πάνω του ομίχλη και σκοτάδι κι άρχισε να περιφέρεται εδώ κι εκεί ζητώντας να τον χειραγωγήσουν.

Τότε ο ανθύπατος, όταν είδε αυτό που έγινε, πίστεψε, γιατί ήταν βαθιά εντυπωσιασμένος από τη δύναμη που είχε η διδασκαλία του Κυρίου.

Λόγος του Κυρίου.

℟. Σ ευχαριστούμε, Κύριε.

A reading from the Acts of the Apostles.

Now there were in the church at Antioch prophets and teachers: Barnabas, Symeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who was a close friend of Herod the tetrarch, and Saul. While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." Then, completing their fasting and prayer, they laid hands on them and sent them off. So they, sent forth by the Holy Spirit, went

down to Seleucia and from there sailed to Cyprus. When they arrived in Salamis, they proclaimed the word of God in the Jewish synagogues.

They had John also as their assistant. When they had traveled through the whole island as far as Paphos, they met a magician named Bar-Jesus who was a Jewish false prophet. He was with the proconsul Sergius Paulus, a man of intelligence, who had summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. But Elymas the magician (for that is what his name means) opposed them in an attempt to turn the proconsul away from the faith. But Saul, also known as Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him and said, "You son of the devil, you enemy of all that is right, full of every sort of deceit and fraud! Will you not stop twisting the straight paths of the Lord? Even now the hand of the Lord is upon you. You will be blind, and unable to see the sun for a time." Immediately a dark mist fell upon him, and he went about seeking people to lead him by the hand. When the proconsul saw what had happened, he came to believe, for he was astonished by the teaching about the Lord.

This is the word of the Lord.

R. Thanks be to God.

ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

PATER NOSTER

Summus Pontifex:

**Let us pray with confidence to the Father
in the words our Saviour gave us:**

Populus:

Πάτερ ἡμῶν,
οὐέν τοῖς οὐρανοῖς· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἅφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

BENEDICTIO SOLLEMNIS

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

℣. **Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.**

R. Amen.

℣. **Illúminet fáciem suam super vos,
et misereáтур vestri.**

R. Amen.

℣. **Convértat vultum suum ad vos,
et donet vobis suam pacem.**

R. Amen.

℣. **Et benedíctio Dei omnipoténtis,
Patris, ✕ et Fílii, ✕ et Spíritus ✕ Sancti,
descéndat super vos et máneat semper.**

R. Amen.

CANTUS BYZANTINUS

**5 June 2010
SATURDAY**

10:45 a.m.

NICOSIA

MARONITE SCHOOL

**MEETING WITH THE CATHOLIC COMMUNITY
OF CYPRUS**

INGRESSUS

Summus Pontifex in Scholam ingreditur dum hymnus Υμνους από τη Χορωδία cantatur.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus Iosephus Soueif, Archiepiscopus Cyprensis Maronitarum, Summum Pontificem salutat.

RITUS INITIALES

Summus Pontifex et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex, ad populum conversus dicit:

**Εις το όνομα του Πατρός και του Υιού
και του Αγίου Πνεύματος.**

Populus respondet:

Αμήν.

Deinde Summus Pontifex, manus extendens, populum salutat, dicens:

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

Populus respondet:

Και με το πνεύμα σου.

Summus Pontifex:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And also with you.

INVOCATIONES

Sacerdotes et populus invocationes lingua syriaca cantant:

Καντησιάτ Αλοχό.

Καντησιάτ χαγιελτόνο.

Καντησιάτ λο μογιούτο.

℟. Ετραχάμαλάην.

Holy God.

Holy Almighty.

Holy Immortal.

℟. Have mercy on us.

HYMNUS

Populus:

1. Μάνα του Θεού, της ζωής πηγή,
με παραβολές, οι προφήτες μίλησαν,
με λαχτάρα και χαρά,
για τον ερχομό στη Γη, του Σωτήρα και Θεού
την αρχή της νέας ζωής.

2. Για ούμμα λαχ, κάνζαλ πάρακατ
Γανκη λανπιγιά αχπαρού φιλ πάραγιά
Πιρουμούζεν ουάγιετ
Φίκη τάμματ iλ ασραρ κάμουλάτη νουπουάτ
ουαπτατά λμηθακού ζιατίτ.

3. Μάνα στοργική και ευσπλαχνική
ο Δημιουργός για να γίνει άνθρωπος,
Σένα διάλεξε, πιστή,
να λυτρώσει απ' το κακό,
όλους τους αμαρτωλούς
και χαρά να φέρει στην καρδιά.

4. Για ούμμα ραχμάν, για φαχρά λ ακουάν
Για φαϊντα ριντουάν κάτ σε'α μινκή λ ασμά
Αν γιάπνη λαχου σαμά
Ζιε'α γουνκιδούλ ινσάν, μιν αδάφιρη σάπη
Γιογτιχη σαφχά ουλχανάν.

ORATIO

Exc.mus D.nus Butros Gemayel, Archiepiscopus Cyprensis Maronitarum emeritus:

On this day, may we confess you with a true faith, Lord, firmly hope in you and purely love you. We rejoice on the jubilee of one thousand six hundred years of the death of Saint Maron, and ask through his intercession to serve you in this life with sincerity, that we may live with him in your kingdom, and praise you forever. Amen.

VERSUS ANTE EVANGELIUM

Ps 91, 13

Chorus et populus:

Αλληλούια, Αλληλούια.

Ο δίκαιος θα φουντώσει σαν το φοίνικα,
σαν κέδρος του Λιβάνου θα ψηλώσει. Αλληλούια.

The upright will flourish like the palm tree,
will grow like a cedar of Lebanon.

EVANGELIUM

*Venit hora,
ut glorificetur Filius hominis*

✠ Από το ευαγγέλιο του Κυρίου μας Ιησού Χριστού σύμφωνα με τον ἀγιο Ιωάννη τον ευαγγελιστή ο οποίος ανάγγειλε στον κόσμο την ζωή, ας ακούσουμε την είδηση της ζωής και της σωτηρίας μας 12, 23-30

Ο Ιησούς τους απάντησε: “Ηρθε πια η ώρα να δοξαστεί ο Υἱός του Ανθρώπου. Αλήθεια σας λέω: Αν του σιταριού ο σπόρος πέσει στη γη αλλά δεν πεθάνει, μένει ένας μονάχος σπόρος. Αν όμως πεθάνει, κάνει άφθονον καρπό. Αυτός που αγαπάει τη ζωή του, θα τη χάσει. αυτός όμως που τη ζωή του δεν τη λογαριάζει όσο κρατάει αυτός ο κόσμος, θα τη φυλάξει για την αιώνια ζωή. Όποιος θέλει να με υπηρετεί ας ακολουθεί το δικό μου δρόμο, κι όπου είμαι εγώ, εκεί θα είναι κι ο δικός μου υπηρέτης. Κι ο Πατέρας μου θα τιμήσει όποιον με υπηρετεί”.

“Νιώθω τώρα ταραχή μέσα μου”. Αλλά τι να πω; Να πω “Πατέρα, γλίτωσέ με από, τι θα συμβεί αυτή την ώρα”; Μα εγώ γιάντο ακριβώς ήρθα, για να περάσω αυτή την ώρα της οδύνης. Θα πω, “Πατέρα, κάνε αυτό που θα δοξάσει το όνομά σου”. Τότε ήρθε μια φωνή από τον ουρανό: “Το όνομά μου το δόξασα και θα το δοξάσω και πάλι”. Το πλήθος των ανθρώπων που βρίσκονταν εκεί και άκουσαν τη φωνή, έλεγαν πως έγινε βροντή. Άλλοι έλεγαν: “Αγγελος του μίλησε”. Ο Ιησούς τους αποκρίθηκε: “Αυτή η φωνή δεν ακούστηκε για μένα αλλά για σας”.

Let us be attentive to the Gospel of life and salvation of our Lord Jesus Christ as recorded by the apostle John. Jesus replied to them: Now the hour has come for the Son of man to be glorified. In all truth I tell you, unless a wheat grain falls into the earth and dies, it remains only a single grain; but if it dies it yields a rich harvest. Anyone who loves his life loses it; anyone who hates his life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me, must follow me, and my servant will be with me wherever I am. If anyone serves me, my Father will honour him. Now my soul is troubled. What shall I say: Father, save me from this hour? But it is for this very reason that I have come to this hour. Father, glorify your name! A voice came from heaven, “I have glorified it, and I will again glorify it.” The crowd standing by, who heard this, said it was a clap of thunder; others said, “It was an angel speaking to him.” Jesus answered, “It was not for my sake that this voice came, but for yours.”

Λιλμασίχ λιλ Γιασού'α τασπίχου ουαλμπαρακάτ μιν
άζλη καλαμιχη λχαγή λάνα.

Praise and blessings to Jesus Christ for his living Word to us.

ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

BENEDICTIO

Summus Pontifex super fideles congregatos Benedictionem Apostolicam impertit. Benedicit insuper coronas rosarii aliasve res quas fideles, devotionis causa, benedicendas afferunt.

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedictum.**

℟. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

℣. **Adiutorium nostrum in nómine Dómini.**

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,**

Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.

℟. Amen.

OBLATIO DONORUM

Maronitæ et Latini catholici fideles Summo Pontifici dona afferunt.

**5 June 2010
SATURDAY**

5:30 p.m.

NICOSIA

HOLY CROSS CHURCH

CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST

RITUS INITIALES

Summus Pontifex cum Concelebrantibus et ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus Fouad Twal, Patriarcha Latinus Hierosolymitanus, Summum Pontificem salutat.

Salutatione absoluta, Summus Pontifex et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex, ad populum conversus dicit:

**Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱού
καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος.**

Populus respondet:

Αμήν.

... populum salutat, dicens:

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

Populus respondet:

Καὶ με το πνεύμα σου.

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And also with you.

INTRODUCTIO IN CELEBRATIONEM ET IN ACTUM PÆNITENTIALEM

Summus Pontifex fideles in celebrationem introducit et eos ad pænitentiam invitat:

**My brothers and sisters,
to prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries,
let us call to mind our sins.**

Fit brevis pausa silentii.

Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

**Ομολογώ στον Παντοδύναμο Θεό
και σ' εσάς, αδελφοί, ότι πολύ αμάρτησα,
με σκέψεις, με λόγια, με έργα και παραλείψεις.**

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

Αμάρτησα, αμάρτησα, πάρα πολύ αμάρτησα.

Deinde prosequuntur:

**Γι' αυτό ικετεύω την Αειπάρθενο Μαρία,
όλους τους Αγγέλους και τους Αγίους,
κι εσάς αδελφοί,
να προσευχηθείτε για μένα στον
Κύριο και Θεό μας.**

Summus Pontifex:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Αμήν.

KYRIE

(De Angelis)

Schola et populus:

Ký- ri- e, * e- lé- ison. *bis* Chríste,
 e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e,
 e- lé- i-son. Ký- ri- e, *
 e- lé- i-son.

GLORIA

(De Angelis)

Summus Pontifex:

Populus:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a single staff. Red neumes are placed on these lines to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. The notation is divided into measures by vertical bar lines.

Gló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-

nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-ci-

mus te. Adorá- mus te. Glo-ri- fi- cámus te. Grá-

ti- as á-gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am.

Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní-po-

tens. Dómine Fi- li u-ni-gé-ni- te, Iesu Christe.

Dómine De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui
tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re nobis. Qui tollis
peccatá mundi, súsci-pe depre-ca- ti- ónem no-stram.

Qui sedes ad déxte-ram Patris, mi-se- rére nobis. Quó-
ni- am tu so- lus Sanctus. Tu so-lus Dómi- nus. Tu so-
lus Al- tíssi-mus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,
in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

ORATIO COLLECTA

Summus Pontifex:

Let us pray.

**God our Father,
in obedience to you
your only Son accepted death on the cross
for the salvation of mankind.**

**We acknowledge the mystery
of the cross on earth.**

**May we receive the gift
of redemption in heaven.**

**We ask this through our Lord
Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Αμήν.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA

Quem cum percussi aspicerent, sanabantur

Ανάγνωσμα από το βιβλίο των Αριθμών. 21, 4-9

Τον καιρό εκείνο:

σηκώθηκαν από το βουνό Ωρ, διαμέσου του δρόμου τής Ερυθράς Θάλασσας, για να περιέλθουν τη γη του Εδώμ· και ο λαός λιγοψύχησε στον δρόμο.

Και ο λαός μίλησε ενάντια στον Θεό, και ενάντια στον Μωυσή, λέγοντας: Γιατί μας ανέβασες από την Αίγυπτο για να πεθάνουμε στην έρημο; Επειδή, ψωμί δεν υπάρχει, και νερό δεν υπάρχει· και η ψυχή μας αηδίασε τούτο το ελαφρύ ψωμί.

Και ο Κύριος ἐστειλε προς τον λαό τα φίδια, τα φλογερά φίδια, και δάγκωναν τον λαό, και πολύς λαός από τον Ισραήλ πέθανε.

Και αφού ο λαός ήρθε στον Μωυσή, είπαν: Αμαρτήσαμε, επειδή μιλήσαμε ενάντια στον Κύριο και ενάντια σε σένα· παρακάλεσε τον Κύριο να σηκώσει τα φίδια από μας. Και ο Μωυσής δεήθηκε για τον λαό.

Και ο Κύριος είπε στον Μωυσή: Φτιάξε για τον εαυτό σου ένα φλογερό φίδι, και βάλ' το επάνω σε ένα ξύλο· και καθένας που θα δαγκωθεί, και κοιτάξει σ' αυτό, θα ζήσει.

Καὶ οἱ Μωυσῆς ἐκανε ἑνα φίδι χάλκινο, καὶ τὸ ἔβαλε επάνω σε ἑνα ξύλο· καὶ αν ἑνα φίδι δάγκωνε κάποιον, αυτός, κοιτάζοντας το χάλκινο φίδι, ζούσε.

Λόγος του Κυρίου.

℟. Σ ευχαριστούμε, Κύριε.

A reading from the book of Numbers.

From Mount Hor they set out on the Red Sea road, to bypass the land of Edom. But with their patience worn out by the journey, the people complained against God and Moses, “Why have you brought us up from Egypt to die in this desert, where there is no food or water? We are disgusted with this wretched food!” In punishment the Lord sent among the people saraph serpents, which bit the people so that many of them died. Then the people came to Moses and said, “We have sinned in complaining against the Lord and you. Pray the Lord to take the serpents from us.” So Moses prayed for the people, and the Lord said to Moses, “Make a saraph and mount it on a pole, and if anyone who has been bitten looks at it, he will recover.” Moses accordingly made a bronze serpent and mounted it on a pole, and whenever anyone who had been bitten by a serpent looked at the bronze serpent, he recovered.

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 77, 1-2 34-35 36-37 38 (R. 7b)

Na μη λυσμο - νει - τε τα ἐργα του
Ku - ρι - ou. —

1. Ακουσε, λαέ μου, τον νόμο μου·
στρέψτε τα αυτιά σας στα λόγια τού στόματός μου.
Θα ανοίξω το στόμα μου με παραβολή·
θα προφέρω αξιομνημόνευτα πράγματα,
που ήσαν εξαρχής. R.
2. Όταν τους θανάτωνε, τότε τον ζητούσαν,
και επέστρεφαν, και πρόθυμα ἔτρεχαν στον Θεό·
και θυμόνταν ότι ο Θεός ήταν το φρούριό τους,
και ο Θεός ο ύψιστος ο λυτρωτής τους. R.
3. Άλλά, τον κολάκευναν με το στόμα τους,
και με τη γλώσσα τους ψεύδονταν σ' αυτόν·
η καρδιά τους, όμως, δεν ήταν ευθεία μαζί του,
και δεν ήσαν πιστοί στη διαθήκη του. R.
4. Αυτός, όμως, επειδή ήταν οικτίρμονας,
συγχώρησε την ανομία τους, και δεν τους αφάνισε·
αλλά πολλές φορές ανέστελλε τον θυμό του,
και δεν διέγειρε ολόκληρη την οργή του. R.

R. Do not forget the works of the Lord!

1. Hearken, my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my mouth.

I will open my mouth in a parable,
I will utter mysteries from of old. R.

2. While he slew them they sought him
and inquired after God again,
Remembering that God was their rock
and the Most High God, their redeemer. R.

3. But they flattered him with their mouths
and lied to him with their tongues,
Though their hearts were not steadfast toward him,
nor were they faithful to his covenant. R.

4. Yet he, being merciful, forgave their sin
and destroyed them not;
Often he turned back his anger
and let none of his wrath be roused. R.

LECTIO SECUNDA

*Humiliavit semetipsum:
propter quod et Deus exaltavit illum*

A reading from the letter of Saint Paul to the
Philippians.

2, 5-11

Brothers,

Have among yourselves the same attitude that is also yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

This word of the Lord.

R. Thanks be to God.

VERSUS ANTE EVANGELIUM

Chorus et populus versum ante Evangelium cantant lingua græca.

VI.

Aλληλού-ια, Αλληλού-ια, Αλληλού-ια. Σε προσκυνούμε, Χριστέ, και σε ευ-λογούμε, * διότι με τον Τίμιο Σου Σταυρό, λύτρωσες τον κόσμο.

We adore you, Christ, and we bless you,
because by your cross you have redeemed the world.

EVANGELIUM

Exaltari oportet Filium hominis

Diaconus:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶ Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem.

3, 13-17

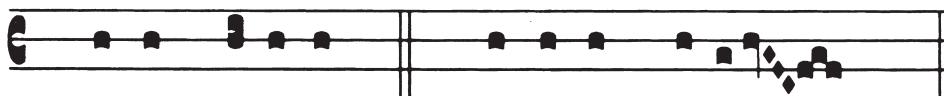
R. Glória tibi, Dómine.

Diaconus:

In illo témpore:

Dixit Iesus Nicodémo: Et nemo ascéndit in cælum, nisi qui descéndit de cælo, Filius hóminis. Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto, ita exaltári opórtet Fílium hóminis, ut omnis, qui credit, in ipso hábeat vitam ætérnam”.

Sic enim diléxit Deus mundum, ut Fílium suum unigénitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. Non enim misit Deus Fílium in mundum, ut iúdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum.



Verbum Dómi- ni. R. Laus ti- bi, Christe.

Diaconus Evangeliorum librum Summo Pontifici tradit, qui cum eo populum benedicit; interea cantatur Αλληλούια.

HOMILIA

Summus Pontifex homiliam habet.

Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

PROFESSIO FIDEI

Summus Pontifex:

Populus:

Credo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, fac-

tó-rem cæ-li et terræ, vi- si-bí- li- um ómni- um, et

invi- si-bí- li- um. Et in unum Dóminum Ie-sum

Christum, Fí- li- um De- i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre

na- tum ante ómni- a sæ- cu-la. De- um de De- o,

lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro.

Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti- á-lem Patri:
per quem ómni-a facta sunt. Qui prop-ter nos hó-
mines et prop-ter nostram sa-lú-tem descéndit de
cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex
Ma-rí-a Vírgine, et homo factus est. Cru-ci-fí-xus
é-ti-am pro nobis sub Pónti-o Pi-lá-to; passus et
sepúl-tus est. Et resurré-xit térti-a di-e, secún-

dum Scriptúras. Et ascéndit in cælum, sedet ad
déxte- ram Pa- tris. Et í-te-rum ven-túrus est cum
gló- ri- a, iudi-cá-re vi-vos et mórtu- os, cu-ius regni
non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dómi-
num et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fí- li- óque
pro- cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ado-
rá-tur et conglo- ri- fi-cá-tur : qui locú-tus est per pro-

phé-tas. Et unam, sanctam, cathó- li-cam et apostó- li-
cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum ba-ptísma in
remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto resurrecti-
ónem mortu- órum. Et vi- tam ventú-ri sáe-cu- li.
A- men.

ORATIO UNIVERSALIS

Summus Pontifex:

**Together let us address our prayer
of thanks and praise to God the Father,
proclaiming in every language
that Jesus Christ is the Lord.**

**May he who, hanging on the Cross,
called all men and women to himself,
as a pledge of salvation,
make us able to look at him,
listen to his word and believe in his love.**

Cantor:

III. 

ꝝ ú-ρι- ε, ε- λέ-η-σον, R. Kύ-ρι- ε, ε- λέ- η-σον

Greek:

1. Για την Εκκλησία, που είναι εστία, οικογένεια, κοινότητα ενωμένη γύρω από την Ευχαριστία, ώστε πιστή στους λόγους του Κυρίου της, να διδάσκει σε όλους τους ανθρώπους που αναζητούν τη σωτηρία ότι διαμέσου του Σταυρού επέρχεται η νίκη επί του κακού και ο θρίαμβος της ζωής. Ας προσευχηθούμε. R.

1. For the Church, our home, family and community gathered around the Eucharist, that in fidelity to the Lord's teaching she may lead all those longing for salvation to the Cross, which brings victory over death and the triumph of life, let us pray. **R.**

English:

2. For all pastoral workers, that they may glory in Christ's Cross and bear witness to its gifts of salvation, forgiveness and reconciliation, helping all people to appreciate how love can become humility and obedience for the life of the world, let us pray. **R.**

Italian:

3. Per tutti noi che nel battesimo abbiamo partecipato della morte e risurrezione di Cristo, perché, consapevoli del grande dono gratuitamente ricevuto, sappiamo impegnarci con perseveranza, coerenza e fedeltà nella costruzione del Regno di Dio, preghiamo. **R.**

French:

4. Pour tous ceux qui vivent loin de leurs familles et de leur propre pays, et qui travaillent de manière fatigante, comme seul moyen de faire vivre leur famille qu'ils aiment ; afin que Jésus qui a partagé et connu les souffrances des pauvres et a enduré la Croix soit leur soutien dans leur solitude et leur fatigue. **R.**

Spanish:

5. Por los jóvenes de nuestro país, para que sepan escuchar la llamada del Señor y experimentar la alegría que nace de la entrega gratuita de la propia vida respondiendo a la vocación religiosa y sacerdotal en nuestra Iglesia. Roguemos al Señor. **R.**

Summus Pontifex:

**God our Father,
you loved the world so much
as to give your only-begotten Son,
that whoever believes in him
does not die but has eternal life.
Listen to our prayer and make
us worthy of the Cross of Jesus Christ,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God,
for ever and ever.**

R. Αμήν.

LITURGIA EUCHARISTICA

Summus Pontifex, stans ad altare, accipit patenam cum pane,
eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

**Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

R. Benedictus Deus in sæcula.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitatis consórtes,
qui humanitatis nostræ fíeri dignátus est párticeps.

Postea Summus Pontifex accipit calicem, eumque aliquantulum
elevatum super altare tenet, secreto dicens:

**Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

R. Benedictus Deus in sæcula.

Deinde calicem super corporale deponit.

Postea Summus Pontifex, inclinatus, dicit secreto:

**In spíitu humilitátis et in ánimo contrító
suscipiámur a te, Dómine,
et sic fiat sacrificíum nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Summus Pontifex incensat oblata, crucem et altare.

Postea Diaconus Summum Pontificem, Concelebrantes et popu-
lum incensat.

Deinde Summus Pontifex, stans ad latus altaris, lavat manus,
dicens secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

Stans postea in medio altaris, extendens et iungens manus, dicit:

**Pray, brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

Populus surgit et respondet:

Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια
σου αυτή τη θυσία προς δόξα
του ονόματός του,
προς όφελος δικό μας και όλης της
Αγίας του Εκκλησίας.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good, and the good of all his Church.

SUPER OBLATA

Summus Pontifex:

**Lord, may this sacrifice,
once offered on the cross
to take away the sins of the world,
now free us from our sins.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PRÆFATIO

De victoria crucis gloriosæ

Summus Pontifex:

Dó-mi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

℣. Sursum corda. ℟. Ha-bé-mus ad Dó-mi-num.

℣. Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Ve-re dignum et iustum est, æ-quum et sa-lu-tá-re, nos ti-bi
semper et u-bí-que grá-ti- as á-ge-re: Dó-mi-ne, sancte Pa-ter,
omní-potens æ-térne De- us: Qui sa-lú-tem hu-má-ni gé-ne-ris
in ligno cru-cis consti-tu- ísti, ut unde mors o-ri- e-bá-tur, inde
vi- ta re-súrge-ret; et, qui in ligno vincé-bat, in ligno quo-que
vince-ré-tur: per Chri-stum Dó-mi-num nostrum. Per quem ma-
iestá-tem tu- am lau-dant Ange-li, a-dó-rant Do-mi-na-ti- ó-nes,
tre-munt Potestá-tes. Cæ-li cæ-lo-rúmque Virtú-tes ac be- á- ta
Sé-ra-phim, só-ci- a exulta-ti- ó-ne concé-le-brant. Cum qui-bus et

nostras vo-ces ut admítti iú-be- as, de-pre-cá-mur, súppli-ci con-
fessi- ó- ne di-céntes:

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. **Sursum corda.**

R. Habémus ad Dóminum.

¶. **Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos tibi semper
et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætére Deus:**

**Qui salútem humáni géneris
in ligno crucis constituísti,
ut unde mors oriebátur,
inde vita resúrgeret;
et qui in ligno vincébat,
in ligno quoque vincerétur:
per Christum Dóminum nostrum.**

**Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli,
adórant Dominatiónes,
tremunt Potestátes.
Cæli cælorúmque Virtútes,
ac beáta Séraphim,
sócia exultatióne concélebrant.
Cum quibus et nostras voces
et admitti iúbeas, deprecámur,
súpplici confessióne dicéntes:**

SANCTUS*(De Angelis)*

Omnes:

Sanc- tus, Sanctus, * Sanc- tus Dó- minus De-

us Sá- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-

ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excé- sis.

Bene-díc- tus qui ve- nit in nómine Dó- mi-ni.

Ho- sán- na in excé- sis.

PREX EUCHARISTICA III

Summus Pontifex, manibus extensis, dicit:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dómimum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, cum Concebrantibus dicit:

**Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera,
quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignérис,**

Iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Iungit manus.

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, deditque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinat.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Summus Pontifex hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorat.

Postea Summus Pontifex et Concelebrantes prosequitur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit
deditque discípulis suis, dicens:**

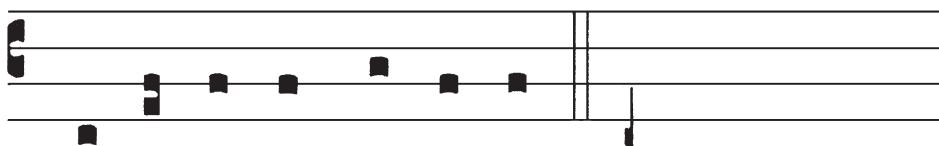
Parum se inclinat.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérfni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratióne.

Summus Pontifex calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

Deinde dicit:



My- sté- ri- um fí- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

A musical score for a single melodic line. It consists of three staves. The first staff starts with a note on the G-line, followed by a series of eighth notes on the A, C, and B lines. The lyrics are: To θá- va - το - Σου Kú - ρι - ε α - ναγ - γέ - λου - με και την α - γí α Σου A - νá στα - ση. The second staff continues with eighth notes on the A, C, and B lines. The lyrics are: δο - ξá - ζου - με, ε - ως ó - του ε - ρθείς.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

Deinde, extensis manibus, Summus Pontifex, simul cum Concelebrantibus, dicit:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álerum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quásumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpora
et Sánguine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Unus e Concelebrantibus:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnūm,
ut cum eléctis tuis hereditátem cósequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine,

Dei Genetríce, María,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Sanctis Bárbara, Maróne et Francíscu,
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e Concelebrantibus:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quáesumus, Dómine,
ad totius mundi pacem atque salútem.
Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignérís
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto,
cum Patriárcha nostro Fouad,
et Epíscopo nostro Iosépho,
cum episcopáli órdine et univérso clero,
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.
Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti,
adéstō propítius.
Omnes filios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos,
et omnes qui, tibi placéntes,
ex hoc sǽculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

Iungit manus.

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

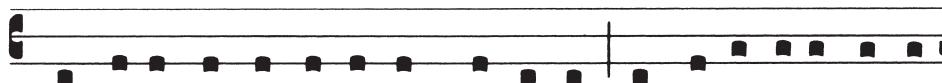
Summus Pontifex elevat patenam cum hostia et Diaconus calicem,
dum ipse Summus Pontifex cum omnibus Concelebrantibus canit:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o
Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,
om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sáe-cu-la sáe-
cu-ló-rum.

R. Amen.

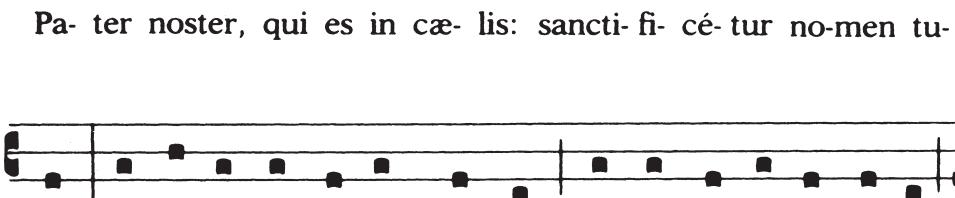
RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Summus Pontifex, iunctis manibus,
dicit:



ti- ó- ne formá- ti, audé- mus dí- ce- re:

Extendit manus et, una cum populo pergit:



á- num da no- bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé- bi- ta
nostra, sic- ut et nos di-mít-ti-mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
et ne nos indú- cas in ten-ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
a ma- lo.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Manibus extensis, Summus Pontifex solus prosequitur, dicens:

**Deliver us, Lord, from every evil,
and grant us peace in our day.**

**In your mercy keep us free from sin
and protect us from all anxiety,
as we wait in joyful hope for the coming
of our Saviour, Jesus Christ.**

Iungit manus.

Populus orationem concludit, acclamans:

For the kingdom,
the power and the glory are yours,
now and for ever.

Deinde Summus Pontifex, manibus extensis, clara voce dicit:

**Lord Jesus Christ,
you said to your apostles:
I leave you peace, my peace I give you.
Look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and grant us the peace and unity
of your kingdom,
where you live for ever and ever.**

℟. Αμήν.

Summus Pontifex, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

Η ειρήνη του Κυρίου να είναι πάντοτε μαζί σας.

R. Και με το πνεύμα σου.

The peace of the Lord be with you always.

R. And also with you.

Deinde Diaconus subiungit:

Ας ανταλλάξουμε μεταξύ μας ασπασμό ειρήνης.

Et omnes pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant. Summus Pontifex pacem dat Diacono.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

**Hæc commixtio Cörporis et Sanguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam.**

AGNUS DEI

(De Angelis)

Interim cantatur:

Agnus De- i, * qui tol- lis peccáta mun- di:
 mi-se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
 peccá-ta mundi: mi-se ré-re no- bis. Agnus De-
 i, * qui tol- lis peccá-ta mun- di: do-na no-
 bis pa- cem.

Summus Pontifex deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus
et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitáibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.**

or:

**Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnationem:
sed pro tua pietáte proxit mihi
ad tutaméntum mentís et córporis,
et ad medélam percipiéndam.**

Summus Pontifex genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

**This is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those
who are called to his supper.**

Et una cum populo semel subdit:

Κύριε, δεν είμαι ἀξιος να σε δεχτώ,
αλλά πες μόνο ἐνα λόγο,
και η ψυχή μου θα θεραπευθεί.

**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Et Summus Pontifex, versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

Postea accipit pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Το Σώμα του Χριστού.

Communicandus respondet:

Αμήν.

Et communicatur.

Distributione Communionis expleta, Summus Pontifex ad sedem
redit et sacrum silentium, per aliquod temporis spatum, una cum
populo servat.

POST COMMUNIONEM

Summus Pontifex:

Let us pray.

**Lord Jesus Christ,
you are the holy bread of life.
Bring to the glory of the resurrection
the people you have redeemed
by the wood of the cross.
We ask this through Christ our Lord.**

R. Αμήν.

RITUS CONCLUSIONIS

BENEDICTIO APOSTOLICA

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedictum.**

℟. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

℣. **Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Filius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

℟. Amen.

DIMISSIO

Deinde Diaconus, manibus iunctis, versus ad populum dicit:

Πορεύεσθε στην ειρήνη του Κυρίου.

Populus respondet:

Ευχαριστούμε τον Θεό.

Deinde Summus Pontifex altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.

**6 June 2010
SUNDAY**

9:30 a.m.

NICOSIA
ELEFTHERIA SPORTS CENTRE

CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST

RITUS INITIALES

Summus Pontifex cum Concelebrantibus et ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur. Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus Iosephus Soueif, Archiepiscopus Cyprensis Maronitarum, Summum Pontificem salutat.

Salutatione absoluta, Summus Pontifex et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Summus Pontifex, ad populum conversus dicit:

**Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱού
καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος.**

Populus respondet:

Αμήν.

... populum salutat, dicens:

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

Populus respondet:

Καὶ με το πνεύμα σου.

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And also with you.

INTRODUCTIO IN CELEBRATIONEM ET IN ACTUM PÆNITENTIALEM

Summus Pontifex fideles in celebrationem introducit et eos ad pænitentiam invitat:

**My brothers and sisters,
to prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries,
let us call to mind our sins.**

Fit brevis pausa silentii.

Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

**Ομολογώ στον Παντοδύναμο Θεό
και σ' εσάς, αδελφοί, ότι πολύ αμάρτησα,
με σκέψεις, με λόγια, με έργα και παραλείψεις.**

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

Αμάρτησα, αμάρτησα, πάρα πολύ αμάρτησα.

Deinde prosequuntur:

**Γι' αυτό ικετεύω την Αειπάρθενο Μαρία,
όλους τους Αγγέλους και τους Αγίους,
κι εσάς αδελφοί,
να προσευχηθείτε για μένα στον
Κύριο και Θεό μας.**

Summus Pontifex:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Amen.

KYRIE

(*De Angelis*)

Schola et populus:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a single staff. Red neumes are placed on these lines to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. The notation is divided into four sections by vertical bar lines, each ending with a double bar line. The lyrics are as follows:

Ký- ri- e, * e- lé- ison. *bis* Chríste,
e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e,
e- lé- i-son. Ký- ri- e, *

* * e- lé- i-son.

GLORIA

(De Angelis)

Summus Pontifex:

Populus:

Gló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-

nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-ci-

mus te. Adorá- mus te. Glo-ri- fi- cámus te. Grá-

ti- as á-gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am.

Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní-po-

tens. Dómine Fi- li u-ni-gé-ni- te, Iesu Christe.

Dómine De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui
tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re nobis. Qui tollis
peccatá mundi, súsci-pe depre-ca- ti- ónem no-stram.

Qui sedes ad déxte-ram Patris, mi-se- rére nobis. Quó-
ni- am tu so- lus Sanctus. Tu so-lus Dómi- nus. Tu so-
lus Al- tíssi-mus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,
in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

ORATIO COLLECTA

Summus Pontifex:

Let us pray.

**Lord Jesus Christ,
you gave us the Eucharist
as the memorial of your suffering and death.
May our worship of this sacrament
of your body and blood
help us to experience the salvation
you won for us
and the peace of the kingdom,
where you live with the Father
and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Αμήν.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA

Panem et vinum obtulit

Ανάγνωσμα από το βιβλίο της Γένεσης. 14, 18-20

Τον καιρό εκείνο:

ο Μελχισεδέκ, ο βασιλιάς τής Σαλήμ, ἐφερε ἔξω ψωμί και κρασί· και ἦταν ιερέας τού Θεού τού υψίστου.

Και τὸν ευλόγησε, και εἶπε: Εὐλογημένος ο Ἄβραμ από τὸν Θεό τὸν ύψιστο, που ἐκτισε τὸν ουρανό και τὴ γῆ·

και ευλογημένος ο Θεός ο ύψιστος, που παρέδωσε τους εχθρούς σου στο χέρι σου. Και ο Ἄβραμ ἐδωσε σ' αυτόν ἑνα δέκατο από όλα.

Λόγος του Κυρίου.

R. Σ ευχαριστούμε, Κύριε.

A reading from the book of Genesis.

Melchizedek king of Salem brought bread and wine; he was a priest of God Most High. He pronounced this blessing: “Blessed be Abraham by God Most High, creator of heaven and earth, and blessed be God Most

High for handing over your enemies to you.” And Abraham gave him a tithe of everything.

This is the word of the Lord.

R. Thanks be to God.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 135 (136), 1. 2. 3. 5. 4. (R. 1b)



R. Το ἐλέος Του μένει στους αιώνες των αιώνων.

1. Δοξολογήστε τον Κύριο, διότι είναι αγαθός. R.
2. Δοξολογήστε το Θεό των θεών. R.
3. Δοξολογήστε τον Κύριο των κυρίων. R.
4. Δοξολογήστε το Δημιουργό των ουρανών με σοφία. R.
5. Σ Αυτόν που δίνει τροφή σε κάθε ύπαρξη. R.
6. Δοξολογήστε το μόνο Δημιουργό όλων των θαυμαστών έργων. R.

R. His love is everlasting.

1. Give thanks to the Lord, for he is good. R.

2. Give thanks to the God of gods. **R.**
 3. Give thanks to the Lord of lords. **R.**
 4. Who made the heavens in wisdom. **R.**
 5. Who gives food to all flesh. **R.**
 6. Who alone does great wonders. **R.**
-

LECTIO SECUNDA

*Quotiescumque manducabis et bibetis,
mortem Domini annuntiatis*

A reading from the first letter of Saint Paul to the
Corinthians. **11, 23-26**

This is what I received from the Lord, and in turn passed on to you: that on the same night that he was betrayed, the Lord Jesus took some bread, and thanked God for it and broke it, and he said, “This is my body, which is for you; do this as a memorial of me.” In the same way he took the cup after supper, and said, “This cup is the new covenant in my blood. Whenever you drink it, do this as a memorial of me.” Until the Lord comes, therefore, every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming his death.

This word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SEQUENTIA

Schola et populus:

Ec-ce panis ange-lórum, Factus cibus vi-a-tó-

rum: Ve-re panis fi-li-órum, Non mitténdus cá-

nibus. **2.** In figú-ris præ-signátur, Cum I-sa-ac immo-

lá-tur, Agnus Paschæ de-pu-tá-tur, Da-tur manna

pátribus. **3.** Bone pastor, panis vere, Iesu, nostri mi-

se-ré-re: Tu nos pasce, nos tu-é-re, Tu nos bona fac

vidé-re In terra vivénti- um. **4.** Tu qui cuncta scis et
va-les, Qui nos pascis hic mortá-les: Tu- os i-bi com-
mensá-les, Cohe-rédes et sodá-les Fac sanctó-rum cí-
vi- um.

EVANGELIUM

Lc 9, 11-17

Manducaverunt et saturati sunt omnes

Diaconus, facta altari inclinatione, Evangelium sumit et ad ambonem pergit parum elevatum deferens, præcedentibus thuriferario cum thuribulo atque sex ministris cum cereis accensis, dum canitur a populo:

℟. Alleluia

Cantor:

Ἐγώ είμαι ο ἄρτος ο ζωντανός που κατέβηκε από τον ουρανό. Όποιος φάει απ' αυτό τον ἄρτο, θα ζήσει στον αιώνα.

I am the living bread which has come down from heaven, says the Lord. Anyone who eats this bread will live for ever.

Populus:

Alleluia

Summus Pontifex incensum imponit et benedit.

Archiepiscopus Maronitarum librum ter thurificat. Dum chorus proclamat:

أمام بشارة مخلصنا البشرة بالحياة لنفسنا. يُقدّم البخور إلى مرحمة ربنا.
نصلّى.

Before the good news of our Saviour, announcing life to us all, let us offer this incense. O Lord, we ask for your mercy.

Summus Pontifex:

Η ειρήνη να είναι μαζί σας.

Populus respondet:

Και με το πνεύμα σου.

Archiepiscopus Maronitarum:

✚ من إخْبَلَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِلْقَدِّيسِ لُوقَّا الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَنْصُغْ إِلَى
بشارة الإنجيل والخلاص لنفسنا.

Diaconus:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ أَيْهَا السَّامِعُونَ لَأَنَّ الْإِجْنَلَ الْمَقْدِسَ يُتَلَى إِلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَجِدُوا وَاشْكُرُوا كَلْمَةَ اللَّهِ الْعَزِيزِ.

Τον καιρό εκείνο:

Ο Ιησούς τους δέχτηκε και τους μιλούσε για τη βασιλεία του Θεού, και γιάτρευε όσους είχαν ανάγκη θεραπείας.

Η ημέρα όμως άρχισε να γέρνει. τον πλησίασαν τότε οι δώδεκα και του είπαν: «Απόλυτε το πλήθος, για να πορευτούν στα γύρω χωριά και στους αγρούς και να έχουν κατάλυμα και να βρουν τρόφιμα, γιατί εδώ είμαστε σε έρημο τόπο». Είπε τότε προς αυτούς: «Δώστε τους εσείς να φάνε». Εκείνοι είπαν: «Δεν υπάρχουν σ' εμάς περισσότερο

από πέντε άρτους και δύο ψάρια, εκτός κι αν εμείς πορευτούμε να αγοράσουμε για όλο το λαό τουτο τροφές».

Γιατί ήταν περίπου πέντε χιλιάδες άντρες. Είπε τότε προς τους μαθητές του: «Βάλτε τους να κατακλιθούν σε ομάδες περίπου ανά πενήντα».

Και έκαναν έτσι και τους έβαλαν να κατακλιθούν όλους.

Αφού έλαβε τότε τους πέντε άρτους και τα δύο ψάρια, σήκωσε πάνω το βλέμμα του στον ουρανό και τα ευλόγησε και τα κατάκοψε με τα χέρια και έδινε στους μαθητές να τα παραθέσουν στο πλήθος.

Και έφαγαν και χόρτασαν όλοι, και σήκωσαν σε δώδεκα κοφίνια ό,τι περίσσεψε σ' αυτούς από τα κομμάτια.

Peace be with you.

R. And also with you.

Let us be attentive to the Gospel of life and salvation of our Lord Jesus Christ as recorded by the apostle Luke.

Remain silent, O listeners, for the holy Gospel is about to be announced to you. Listen, and give glory, and thanks to the living Word of God.

Be attentive.

Jesus made the crowds welcome and talked to them about the kingdom of God; and he cured those who were in need of healing. It was late afternoon when the Twelve came to him and said, “Send the people

away, and they can go to the villages and farms round about to find lodging and food; for we are in a lonely place here." He replied, "Give them something to eat yourselves." But they said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we are to go ourselves and buy food for all these people." For there were about five thousand men. But he said to his disciples, "Get them to sit down in parties of about fifty." They did so and made them all sit down. Then he took the five loaves and the two fish, raised his eyes to heaven, and said the blessing over them; then he broke them and handed them to his disciples to distribute among the crowd. They all ate as much as they wanted, and when the scraps remaining were collected they filled twelve baskets.

Archiepiscopus Maronitarum:

حَقًاً وَالْأَمَانَ لِجَمِيعِكُمْ.

This is the truth. Peace be with you.

Diaconus Evangeliorum librum Summo Pontifici tradit, qui cum eo populum benedicit; interea populus græce respondet:

Στο Χριστό Ιησού ύμνο και δόξα,
ευχαριστίες και ευλογίες
για τους λόγους ζωής που μας ἐδωσε.

Praise and blessings to Jesus Christ for his living Word to us.

HOMILIA

Summus Pontifex homiliam habet.

Homilia expleta, omnes in sacro meditationis silentio manent.

PROFESSIONE FIDEI

Exc.mus D.nus Ioseph Soueif, Archiepiscopus Cyprensis Maronitarum:

Αγαπητά μου αδέλφια, δια μέσου του Πασχαλινού Μυστηρίου αναγεννηθήκαμε με το Χριστό μέσω της βάπτισης. Τώρα, αφού ακούσαμε το Λόγο του Θεού, και με την παρουσία του Διάδοχου του Πέτρου, ο οποίος ήρθε για να επιβεβαιώσει την πίστη, την ελπίδα και την αγάπη μας, ας ανανεώσουμε την κοινή ομολογία της πίστης όλων των Εκκλησιών, ας αφήσουμε τους εαυτούς μας να αγαπήσουν και να υπηρετήσουν πιστά το Θεό, τους αδελφούς και τις αδελφές μας, στην Εκκλησία Του.

Dear brothers and sisters, through the paschal mystery we have been buried with Christ in baptism. Now, after hearing the Word of God, and in the presence of the Successor of Peter who has come to confirm us in faith, hope and charity, let us renew the common profession of faith of all the Churches, and commit ourselves to love and serve faithfully God and our brothers and sisters in his holy Church.

Summus Pontifex:

**Πιστεύετε στον Θεό, Πατέρα, Παντοκράτορα,
Πλάστη του ουρανού και της γης;**

Populus:

Ναι, πιστεύω.

Summus Pontifex:

**Πιστεύετε στον Ιησού Χριστό,
τον Μονογενή Υιό του Θεού και Κύριό μας,
που γεννήθηκε από την Παρθένο Μαρία,
σταυρώθηκε και ενταφιάσθηκε,
αναστήθηκε από τους νεκρούς
και κάθεται στα δεξιά του Πατέρα;**

Populus:

Ναι, πιστεύω.

Summus Pontifex:

**Πιστεύετε στο Άγιο Πνεύμα,
την Αγία Καθολική Εκκλησία,
την Κοινωνία των Αγίων,
την ἀφεση των αμαρτιών,
την ανάσταση των νεκρών
και τη ζωή την αιώνια;**

Populus:

Ναι, πιστεύω.

**Do you believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth?**

℟. I do.

**Do you believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
who was born of the Virgin Mary,
was crucified, died, and was buried,
rose from the dead,
and is now seated at the right
hand of the Father?**

℟. I do.

**Do you believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting?**

℟. I do.

ORATIO UNIVERSALIS

Summus Pontifex:

**Dear brothers and sisters,
we acknowledge the Lord's body and blood,
the sacrament of God's covenant
with mankind,
under the sacramental signs
of bread and wine.
Let us now raise our prayer to the Father.**

Cantor:



Greek:

1. Για τον Ἀκρον Αρχιερέα Πάπα Βενέδικτο τον 16, ώστε μέσον της αποστολής του προς όφελος όλης της Εκκλησίας να γίνει μέτοχος, όπως ο Απόστολος Πέτρος, της δύναμης και της αγάπης του Χριστού και να υποδεικνύει σε όλους τους πιστούς το δρόμο της σωτηρίας. Ας προσευχηθούμε. R.

Arabic:

2. مسيحي أجل من المجمع لأن قد يسعدون الذين والمطرانة لا بطاركة نية على الآباء، إلى صلاتنا ذرف المؤمنة الجماعة فثبتت وال توبه، بال صلاة للتجدد فرصة الكنسى الحدث هذا ي كون حتى الأو سط، الشرق حتى الموت من القائد للمسيح وال قول لا عجلب الشهادة وتوذى لا تواضع، وب روح المحنة أنس على الكنيسة لا شراكة .R. رب يا نسلك والوحدة والت Nou الحوار مذاخات في إلا س تنارة مصدر الشرق هذا ي بقى .R.

English:

3. For the Church of Cyprus, which is rejoicing in the visit of the Holy Father, that, enlightened by the Gospel of Christ, it can listen to the men and women of our time, their questions and their hopes, with courage and without fear, obeying the guidance of the Holy Spirit, let us pray. **R.**

Greek:

4. Για τους πολιτικούς αρχηγούς μας, που αναζητούν μια δίκαιη και βιώσιμη λύση του κυπριακού προβλήματος φωτισμένοι από το Άγιο Πνεύμα ας προωθήσουν συγκεκριμένες ενέργειες για την ευημερία του λαού μας, ώστε να αναπτυχθεί και να εδρεωθεί η ελπίδα σε έναν κόσμο πιο δίκαιο και ειρηνικό. Ας προσευχηθούμε. **R.**

Armenian:

5. Քրիստոնեաներու միութեան համար, որպէսզի Սուրբ Հոգին մեր սրտերուն մէջ զործակցի եւ իրեն հեզ դարձնէ, աղօթզով եւ զիրար յարգելով, յառաջանանք յաշտութեան եւ կատարեալ յամագործակցութեան ձամբու վրայ, հաւատքով եւ սիրով, միասին աղաչենք: **R.**

Tagalog:

6. Upang ang lahat ng mga tao ay maaaring makatanggap ng mga biyaya ng kapayapáan na nanggagaling sa Diyos, at upang kamíng mga

Kristiyano, na nakikibahagi sa landás ng sangkataúhan, kami naway maging saksi sa liwanag na nanggagáling kay Cristo, ang pinagmulán ng búhay at kapayapaan, manalangin tayo. **R.**

1. For the Holy Father, Benedict XVI, that in his ministry for the whole Church he may, like the Apostle Peter, always experience the power and love of Christ and indicate the path for salvation to all believers, let us pray. **R.**
2. We raise up our prayer to you, o Father, for the Patriarchs and the Bishops who are preparing themselves for the Synod of Christians in the Middle East. May this ecclesiastical event be an occasion of renewal in prayer and penance; may the community of the faithful strengthen the communion on foundations of love and humility and may the Church witness in word and action the Risen Christ in the Middle East, fountain of enlightenment in the fields of dialogue, diversity and unity. Let us pray. **R.**
4. For all political and social leaders, summoned to dialogue, that they may find together a just and lasting solution for this land of ours, and, enlightened by the Holy Spirit, may promote concrete actions for the benefit of our people to increase and confirm hope in a world of greater justice and peace, let us pray. **R.**

5. For the unity of Christians, that the Holy Spirit may act in our hearts, made meek by prayer and reciprocal esteem, and hasten us on the common path to reconciliation and full communion in faith and charity, let us pray. **R.**

6. That every people may welcome the gift of peace that comes from God and that we Christians, joining in the path of mankind, can bear witness to the light that comes from Christ, the source of life and peace, let us pray. **R.**

Summus Pontifex:

**God our Father, hear our prayers,
and by our sharing in these holy mysteries,
grant to your Church throughout the world
the joy of knowing that it is one body
in Christ the Lord,
who lives and reigns for ever and ever.**

R. Αμήν.

LITURGIA EUCHARISTICA

Summus Pontifex, stans ad altare, accipit patenam cum pane,
eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens:

**Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitatis consórtes,
qui humanitatis nostræ fíeri dignátus est párticeps.

Postea Summus Pontifex accipit calicem, eumque aliquantulum
elevatum super altare tenet, secreto dicens:

**Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Deinde calicem super corporale deponit.

Postea Summus Pontifex, inclinatus, dicit secreto:

**In spíitu humilitátis et in ánimo contrító
suscipiámur a te, Dómine,
et sic fiat sacrificíum nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Summus Pontifex incensat oblata, crucem et altare.

Postea Diaconus Summum Pontificem, Concelebrantes et popu-
lum incensat.

Deinde Summus Pontifex, stans ad latus altaris, lavat manus,
dicens secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

Stans postea in medio altaris, extendens et iungens manus, dicit:

**Pray, brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

Populus surgit et respondet:

Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια
σου αυτή τη θυσία προς δόξα
του ονόματός του,
προς όφελος δικό μας και όλης της
Αγίας του Εκκλησίας.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good, and the good of all his Church.

SUPER OBLATA

Summus Pontifex:

**Lord, may this sacrifice
once offered on the cross
to take away the sins of the world
now free us from our sins.
We ask this through Christ our Lord.**

R. Amen.

PRÆFATIO

De fructibus SS. mæ Eucharistiae

Summus Pontifex:

Dó-mi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Y. Sursum corda. R. Ha-bé-mus ad Dó-mi-num.

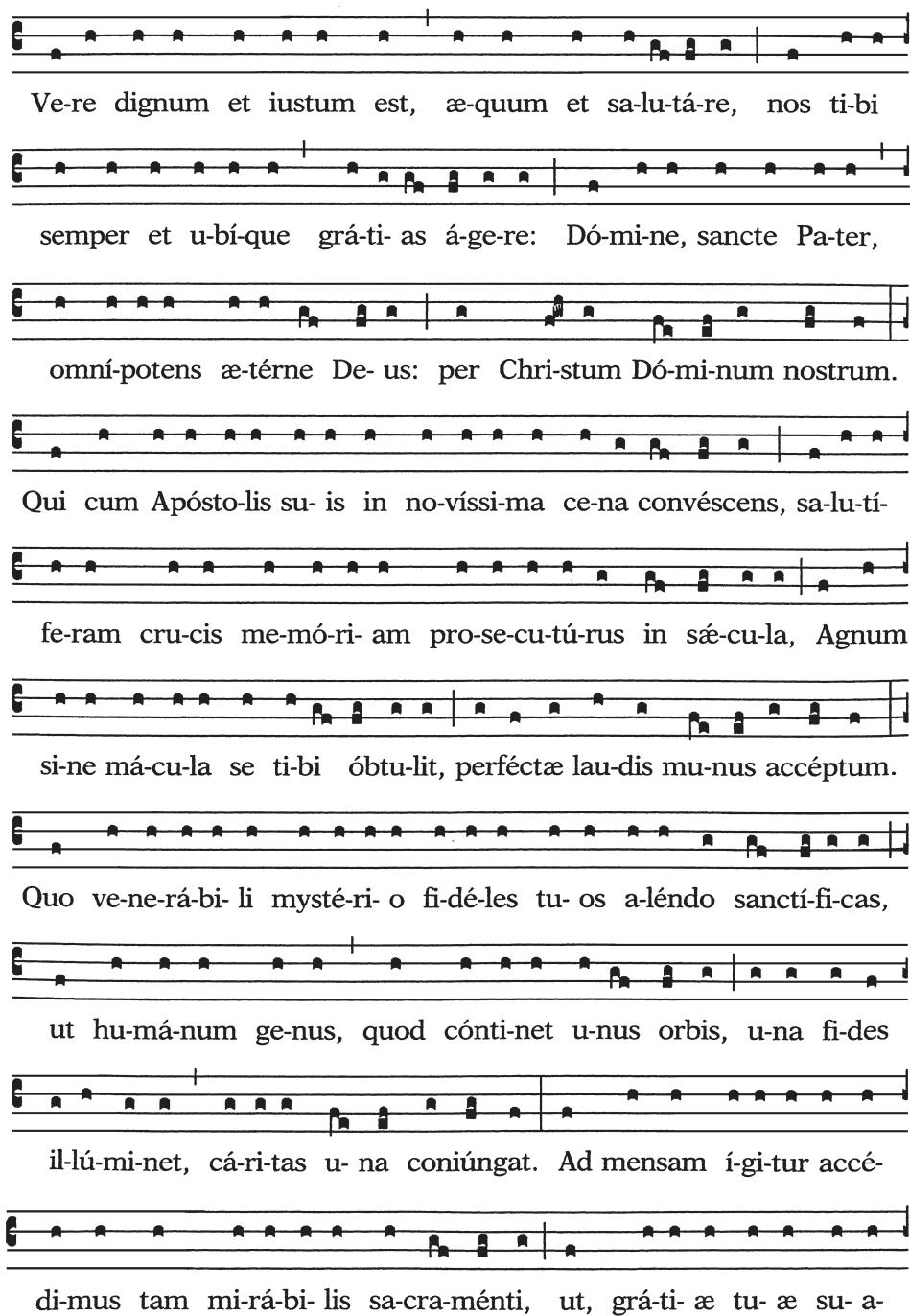
Y. Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro.

R. Dignum et iustum est.

Ve-re dignum et iustum est, æ-quum et sa-lu-tá-re, nos ti-bi
 semper et u-bí-que grá-ti- as á-ge-re: Dó-mi-ne, sancte Pa-ter,
 omní-potens æ-térne De- us: per Chri-stum Dó-mi-num nostrum.

 Qui cum Apósto-lis su- is in no-víssi-ma ce-na convéscens, sa-lu-tí-
 fe-ram cru-cis me-mó-ri- am pro-se-cu-tú-rus in sæ-cu-la, Agnum
 si-ne má-cu-la se ti-bi óbtu-lit, perféctæ lau-dis mu-nus accéptum.

 Quo ve-ne-rá-bi- li mysté-ri- o fi-dé-les tu- os a-léndo sanctí-fi-cas,
 ut hu-má-num ge-nus, quod cónti-net u-nus orbis, u-na fi-des
 il-lú-mi-net, cá-ri-tas u- na coniúngat. Ad mensam í-gi-tur accé-
 di-mus tam mi-rá-bi- lis sa-cra-ménti, ut, grá-ti- æ tu- æ su- a-



vi-tá-te perfú-si, ad cæ-léstis formæ i-má-gi-nem transe- á-mus.
 Propter quod cæ-lésti-a ti-bi atque terréstri-a cánti-cum no-vum
 cónci-nunt ado-rán-do, et nos cum omni exér-ci-tu Ange-ló-rum
 pro-cla-má-mus, si-ne fi-ne di-céntes:

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

¶. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:**

**Dómine, sancte Pater,
omnipotens æterne Deus:
per Christum Dóminum nostrum.**

**Qui cum Apóstolis suis
in novíssima cena convéscens,
salutíferam crucis memóriam
prosecutúrus in sácula,
Agnum sine mácula se tibi óbtulit,
perféctae laudis munus accéptum.**

**Quo venerábili mystério
fidéles tuos aléndo sanctífcas,
et humánum genus,
quod cóntinet unus orbis,
una fides illúminet,
cáritas una cuniúngat.**

**Ad mensam ígitur accédimus
tam mirábilis sacraménti,
ut, grátiæ tuæ suavitáte perfúsi,
ad cælestis formæ imáginem transeámus.**

**Propter quod cælestia tibi atque terréstria
cánticum novum cóncinunt adorándo,
et nos cum omni exércitu Angelórum
proclamámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS*(De Angelis)*

Omnes:

Sanc- tus, Sanctus, * Sanc- tus Dó- minus De-

us Sá- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-

ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excé- sis.

Bene-díc- tus qui ve- nit in nómine Dó- mi-ni.

Ho- sán- na in excé- sis.

PREX EUCHARISTICA III

Summus Pontifex, manibus extensis, dicit:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dómimum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, cum Concebrantibus dicit:

**Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera,
quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignérис,**

Iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Iungit manus.

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accépit panem

**et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, deditque discípulis suis, dicens:**

Parum se inclinat.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Summus Pontifex hostiam consecratam ostendit populo, deponit super patenam, et genuflexus adorat.

Postea Summus Pontifex et Concelebrantes prosequitur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit
deditque discípulis suis, dicens:**

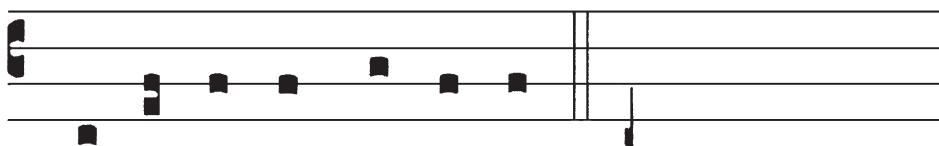
Parum se inclinat.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérfni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratióne.

Summus Pontifex calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

Deinde dicit:



My- sté- ri- um fí- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and common time (C). The lyrics are: To θά- va - το - Σου Kú - ρι - ε α - ναγ - γέ - λου - με και την α - γί α Σου Α - νά στα - ση δο - ξά - ζου - με, ε - ως ó - του ε - ρθείς.

The middle staff continues the melody. The lyrics are: με και την α - γί α Σου Α - νά στα - ση δο - ξά - ζου - με, ε - ως ó - του ε - ρθείς.

The bottom staff concludes the chant. The lyrics are: με και την α - γί α Σου Α - νά στα - ση δο - ξά - ζου - με, ε - ως ó - του ε - ρθείς.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

Deinde, extensis manibus, Summus Pontifex, simul cum Concelebrantibus, dicit:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álerum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quásumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpora
et Sánguine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Unus e Concelebrantibus:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnūm,
ut cum eléctis tuis hereditátem cósequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine,

Dei Genetríce, María,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Sanctis Bárbara, Maróne et Francíscu,
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e Concelebrantibus:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quáesumus, Dómine,
ad totius mundi pacem atque salútem.
Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignérís
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto,
cum Patriárcha nostro Fouad,
et Epíscopo nostro Iosépho,
cum episcopáli órdine et univérso clero,
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.
Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti,
adéstō propítius.
Omnes filios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos,
et omnes qui, tibi placéntes,
ex hoc sǽculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

Iungit manus.

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Summus Pontifex elevat patenam cum hostia et Diaconus calicem,
dum ipse Summus Pontifex cum omnibus Concelebrantibus canit:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o
Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,
om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sáe-cu-la sáe-
cu-ló-rum.

R. Amen.

RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Summus Pontifex, iunctis manibus,
dicit:

**Let us pray with confidence to the Father
in the words our Saviour gave us:**

Extendit manus et, una cum populo pergit:

Πάτερ ἡμῶν,
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἅφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν,
ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Manibus extensis, Summus Pontifex solus prosequitur, dicens:

**Deliver us, Lord, from every evil,
and grant us peace in our day.**

**In your mercy keep us free from sin
and protect us from all anxiety,
as we wait in joyful hope for the coming
of our Saviour, Jesus Christ.**

Iungit manus.

Populus orationem concludit, acclamans:

For the kingdom,
the power and the glory are yours,
now and for ever.

Deinde Summus Pontifex, manibus extensis, clara voce dicit:

**Lord Jesus Christ,
you said to your apostles:
I leave you peace, my peace I give you.
Look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and grant us the peace and unity
of your kingdom
where you live for ever and ever.**

℟. Amen.

Summus Pontifex, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

Η ειρήνη του Κυρίου να είναι πάντοτε μαζί σας.

R. Και με το πνεύμα σου.

The peace of the Lord be with you always.

R. And also with you.

Deinde Diaconus subiungit:

Ας ανταλλάξουμε μεταξύ μας ασπασμό ειρήνης.

Et omnes pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant. Summus Pontifex pacem dat Diacono.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

**Hæc commixtio Cörporis et Sanguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam.**

AGNUS DEI*(De Angelis)*

Interim cantatur:

Agnus De- i, * qui tol- lis peccáta mun- di:
mi-se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
peccá-ta mundi: mi-se ré-re no- bis. Agnus De-
i, * qui tol- lis peccá-ta mun- di: do-na no-
bis pa- cem.

Summus Pontifex deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

**Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus
et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitáibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.**

or:

**Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnationem:
sed pro tua pietáte proxit mihi
ad tutaméntum mentís et córporis,
et ad medélam percipiéndam.**

Summus Pontifex genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

**This is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those
who are called to his supper.**

Et una cum populo semel subdit:

Κύριε, δεν είμαι ἀξιος να σε δεχτώ,
αλλά πες μόνο ένα λόγο,
και η ψυχή μου θα θεραπευθεί.

**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Et Summus Pontifex, versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi.

Postea accipit pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

To Σώμα του Χριστού.

Communicandus respondet:

Αμήν.

Et communicatur.

Distributione Communionis expleta, Summus Pontifex ad sedem
redit et sacrum silentium, per aliquod temporis spatum, una cum
populo servat.

POST COMMUNIONEM

Summus Pontifex:

Let us pray.

**Lord Jesus Christ,
you give us your body
and blood in the Eucharist
as a sign that even now we share your life.
May we come to possess it completely
in the kingdom
where you live for ever and ever.**

℟. Αμήν.

RITUS CONCLUSIONIS

ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus Nicolaus Eterović, Episcoporum Synodi Secretarius Generalis. Summum Pontificem salutat.

TRADITIO

Summus Pontifex Instrumentum Laboris Coetus Specialis Synodus Episcoporum Pro Medio Oriente Episcopis tradit.

ANGELUS

Summus Pontifex:

Ο άγγελος του Κυρίου ανήγγειλε στη Μαρία,

℟. Και αυτή συνέλαβε εκ Πνεύματος Αγίου.

℣. Χαίρε Μαρία κεχαριτωμένη,

ο Κύριος είναι μετά Σου.

**Συ είσαι ευλογημένη μεταξύ των γυναικών
και ευλογημένος είναι**

ο καρπός της κοιλίας Σου, ο Ιησούς.

℟. Αγία Μαρία, Μητέρα του Θεού,
παρακάλει δί ημάς τους αμαρτωλούς
τώρα και εις την ώρα του θανάτου μας. Αμήν.

℣. Ιδού η δούλη του Κυρίου.

℟. Ας γίνει σε Με κατά το λόγο σου.

℣. Χαίρε Μαρία ...

℟. Αγία Μαρία ...

℣. Και ο Λόγος έγινε σάρκα.

℟. Και κατοίκησε μεταξύ μας.

℣. Χαίρε Μαρία ...

℟. Αγία Μαρία ...

℣. Παρακάλει για μας υπεραγία Θεοτόκε.

℟. Όπως γίνουμε ἀξιοί των υποσχέσεων του Ιησού
Χριστού.

Summus Pontifex:

Ας προσευχηθούμε:
Παντοδύναμε Θεέ,
Σε παρακαλούμε κάνε ώστε,
δια του Ευαγγελισμού της Θεοτόκου
και της Ενσάρκωσης
του Κυρίου μας Ιησού Χριστού,
να λυτρωθούμε από τις αμαρτίες
μας και να γίνουμε άξιοι του Παραδείσου.

℟. Αμήν.

℣. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίῳ Πνεύματi.

℟. Και νύν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

℣. Υπέρ των κεκοιμημένων:

Αιώνια ανάπαυση δώσε σ' αυτούς Κύριε,

℟. και το φως Σου ας λάμψει πάνω τους.

℣. Ας αναπαυθεί η ψυχή τους εν ειρήνη.

℟. Αμήν.

BENEDICTIO APOSTOLICA

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. **Sit nomen Dómini benedictum.**

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

¶. **Adiutorium nostrum in nómine Dómini.**

R. Qui fecit cælum et terram.

¶. **Benedícat vos omnípotens Deus,**

Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.

R. Amen.

DIMISSIONE

Deinde Diaconus, manibus iunctis, versus ad populum dicit:

Πορεύεσθε στην ειρήνη του Κυρίου.

Populus respondet:

Ευχαριστούμε τον Θεό.

Deinde Summus Pontifex altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.

**6 June 2010
SUNDAY**

4:30 p.m.

NICOSIA
MARONITE CATHEDRAL

VISIT

INGRESSUS SOLLEMNIS

Summus Pontifex Benedictus XVI in Cathedralem ingrediens recipitur ab Archiepiscopo Maronitarum qui Ei crucem et vas aquæ benedictæ offert.

Interea schola et populus cantant:

Ρούς γαλάη μπζουφόκ ουήτακε χαλιλάϊ πε ουμέν τάλκο έχουναρ.

SALUTATIO

Exc.mus D.nus Iosephus Soueif, Archiepiscopus Cyprensis Maronitarum, Summum Pontificem salutat.

Salutatione absoluta, Summus Pontifex, cum cruce populum benedit, dicens:

Assalámú lil-Bi’á walibaniáha.

Peace be with the Church and her children.

Populus respondet:

Ἄλ μάζτον ληλάχη φηλ ολά,
Ουά γάλαλ ἀρντη σαλάμ,
Ουά ραζιάου σάλεχ λη πανή λπασιάρ.

Glory to God in the highest
and peace on earth to men of good will.

ORATIO

Summus Pontifex:

**Father, author of all goodness,
we adore you,
who gave Mary the grace of innocence
from the time of her conception.
Eternal Son and Word, we exalt you,
who appeared in time for our salvation,
as the Son of Mary.
Holy Spirit, glory be to you,
who chose Mary as your spouse,
for through you all generations
call her blessed.
Triune God,
through the intercession of the Virgin Mary,
preserve us from all harm
and let us always do good,
by keeping your commandments
and living lives pleasing to you.
In union with her, may we praise you forever.**

R. Amen.

ALLOCUTIO

Summus Pontifex allocutionem habet.

HOUSOYO

Em.mus D.nus Nasrallah Sfeir, Patriarcha Maronita, Housoyo Virginis proclamat:

ليرفعنَ التسبيح والحمد والإكرام إلى العظيم الذي تصادر وعظم البتول الصغيرة.
إلى الإله الذي تأسى وخلص بنى الإنسان. إلى الرفيع الذي تواضع ورفع المتواضعين.
الصالح الذي له الحمد والإكرام في هذا اليوم وكل أيام حياتنا إلى الأبد. أمين.
إننا إذ نذكر الطوباوية مريم، أم الله الدائمة بتوليتها نقدمها شفيعة عتنا لدى ابنها
ثمرة أحشائهما قائلين:

أبعد يا رب بصلوات أملك عن الأرض وجميع سكانها ضربات الغضب لا يشـ الآخـtar
والـfـin: إـمـنـعـ الـحـربـ وـالـجـمـاعـةـ وـالـوـبـاءـ. خـلـصـ عـلـيـنـاـ. إـشـفـ المـرـضـيـ. سـاعـدـ الـمـساـكـينـ. خـلـصـ
المـظـلـومـيـنـ وـأـرـحـ الموـتـيـ الـمـؤـمـنـيـنـ الـذـيـنـ اـنـتـقـلـوـاـ مـنـ بـيـنـنـاـ. وـأـهـلـنـاـ جـمـيـعـاـ إـلـىـ مـصـيرـ آمـنـ
سـلـيـمـ. لـنـرـفـعـ إـلـيـكـ وـالـىـ أـبـيـكـ وـرـوـحـكـ الـقـدـوـسـ. إـلـىـ الـأـبـدـ.

Let us glorify, honour and praise the majesty of God who humbled himself, became man, saved mankind and exalted the humble Virgin. To the Most High, whose meekness exalted the humble, be glory and honour now and forever. Amen.

As we praise and glorify with hymns the Blessed Virgin Mary, Mother of God, we ask her to intercede for us to her divine Son, saying: Lord, through the prayers of your Mother, keep away from earth and all its inhabitants the scourge of wrath; eliminate dangers and disturbances; protect us from war, captivity, famine and plague. Have compassion on our weaknesses, comfort our sick; help the poor and deliver the oppressed, enable us to live a holy life; give eternal rest to the faithful departed and grant us a happy death, that we may glorify you, now and forever. Amen.

INTERCESSIONES

Lector:

Παντοδύναμε και αιώνιε Θεέ, Σου προσφέρουμε την Θεία αυτή θυσία για το ποίμνιο Σου, ιδιαιτέρως για τους μακαρίους Πατέρες μας, Ἅγιον Βενέδικτο δέκατοεκτο Πάπα Ρόμης, Ἅγιον Νασράλλαχ Πέτρο Πατριάρχη Αντιοχείας, Ἅγιον Ιωσήφ Σουέιφ Αρχιεπίσκοπον μας και όλους τους Επισκόπους που έχουν ορθή πίστη. Χάρισε τους Κύριε ζωήν ενάρετη και ημέρες ένδοξες για να καθοδηγούν τον λαό Σου με δικαιοσύνη και αγιότητα, Σε παρακαλούμε Κύριε.

Almighty and eternal God, we offer you this holy sacrifice for your faithful, especially for our blessed Fathers, His Holiness Benedict XVI, Pope of Rome, His Excellency Nasrallah Peter, Patriarch of Antioch, His Excellency Joseph Soueif our Archbishop and for all the Bishops. Grant them Lord a virtuous life and glorious days so that they guide your people with justice and holiness. We pray to the Lord.

Cantor et populus:

Κύρι ε Ιάνησον Κύρι - ε Ιάνησον Κύρ - ι ε Ιάνη σον

Lector:

أَذْكُر يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّمَا الْقَدِيسَةَ وَالدَّةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَبِوَحْنَا الْمُعْمَدَانَ، وَإِسْطِفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّهَادَةِ، وَمَارِونَ وَمَارِيُّوحَنَّا مَارِونَ وَمَارِ شَرِيلَ وَمَارِ نَعْمَةَ اللَّهِ الْخَرْدِينِي وَالْقَدِيسَةَ رَفِقاً وَالْطَّوبَاوِيَّ أَبُونَا يَعْقُوبَ، أَشْرِكُنَا يَا رَبُّ، فِي صَلَواتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِتَصْبِيهِمْ وَهَبْ لَنَا أَنْ تَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ إِجْعَلْ يَا رَبُّ بِسْفَاعَةِ قَدِيسِيكَ أَنْ تَأْتِي زِيَارَةَ الْبَابَا بِنْ دِيْكُتُسَ السَّادِسِ عَشَرَ إِلَى قَبْرُصِ يَثْمَارِ التَّوْبَةِ وَالتَّجَدُّدِ وَالغُفْرَانِ وَالسَّلَامِ، تَسَأَّلْكَ يَا رَبُّ.

Remember, O Lord, all who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen the archdeacon, Saint Maron, Saint John Maron, the Saints: Charbel, Neemtallah, Rebecca and the Blessed Abouna Yaakoub. May we share in their prayers, be worthy of their destiny, and rejoice with them in your kingdom; by the intercession of your Saints, O Lord, let the visit of the Pope Benedict XVI to Cyprus bring fruits of penance, renewing, forgiveness and peace. We pray to you, O Lord.

Cantor et populus:

Kúri ε ιάνσον Kúri - e ιάνσον Kúp - le ιεν gov

HYMNUS

Archiepiscopus Maronitarum in laudem Beatæ Virginis Mariæ canit:

يا أم الله يا حنونة، يا كنز الرحمة والمعونة / أنت ملجاناً وعليك رجاناً / تشفّعي
فيينا يا عذراً، وخفّني على موتنا.

Populus respondet:

1. Ουά ην κάν ζήσμουκη παγηνταν μήννα
Αγιέτουχα αλ πετούλ ούμμουνα
Σαλαουάτουκι τασχάπουνα
Ουά τακούν μάγανα ουά ταχφάζουνα.
2. Πη ζαχ μάν σάρραφηκ γαλά λαλαμήν
Χήν ζαχάρ μήνκη ζουχούραν μουπήν
Ότλοπη μήνχου λήλ χάτηην
Αλ μαράχεμ λη ταχρή ταχηρήν.
3. Άντη ούμμουνα ουά ραζιάνα
Άντη φάχρουνα ουά μαλζιάνα
Γίντα πνηκη ισφαγη φίνα
Λή γιάγφορ πη ράφάτιχη χατάγιάνα.
4. Λά τουχμηλήνα για χανούνα
Για μαμλούατ κούλλα νέγεμα
Πάλ χάλλιση γαπίτακι εζμαγήν
Λή νασκουρακι λή ντάχρι νταχηρήν.

-
1. Though your body may be far, Virgin Mother, when we pray we are sheltered by your love; you always stay near us. In this birth, God found a way to exalt you over all and for your sake he will show mercy to all those who fall.

2. Mother, glory of our day, refuge in our every need, he will pardon those who stray away, if you will intercede. Gracious Virgin, you convey aid to all those who implore your help, your servants in the fray. We will thank you for evermore.
 3. O most gracious Virgin Mary, you surpass all on high: sun, moon and stars that circle in the dome of the sky. Jesus chose you for his Mother, made you my Mother, too. Take care of me even though sins have made me so unworthy of you.
 4. Morning Star, you fill our churches with your light from above. Fill our thoughts, our sight, our hearing with your wisdom and love.
-

BENEDICTIO

Summus Pontifex:

**Per intercessiónem Beátæ Vírginis Mariæ
benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

℟. Amen.

CANTUS FINALIS

Chorus et populus lingua græca, syriaca et arabica cantant Ave Lourdensis.

APPENDIX

SOLEMN BLESSINGS

I

The Holy Father:

The Lord be with you.

R. And also with you.

V. **Blessed be the name of the Lord.**

R. Now and for ever.

V. **Our help is in the name of the Lord.**

R. Who made heaven and earth.

V. **May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

II

The Holy Father:

The Lord be with you.

R. And also with you.

℣. May the Lord bless you and keep you.

R. Amen.

**℣. May his face shine upon you,
and be gracious to you.**

R. Amen.

**℣. May he look upon you with kindness,
and give you his peace.**

R. Amen.

**℣. May almighty God bless you,
the Father, ✕ and the Son, ✕
and the Holy ✕ Spirit.**

R. Amen.

PRAYERS

OUR FATHER

The Holy Father:

**Let us pray with confidence to the Father
in the words our Saviour gave us:**

or:

**Jesus taught us to call God our Father,
and so we have the courage to say:**

All:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.

HAIL MARY

**Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee:
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

**Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners
now and at the hour of our death.
Amen.**

ANGELUS

The Holy Father:

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Spirit.

V. **Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee:
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

R. Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death. Amen.

V. **Behold the handmaid of the Lord.**

R. Be it done to me according to thy word.

V. **Hail Mary...**

R. Holy Mary...

V. **The Word was made flesh.**

R. And dwelt among us.

V. **Hail Mary...**

R. Holy Mary...

V. **Pray for us, O Holy Mother of God.**

R. That we may be made worthy
of the promises of Christ.

The Holy Father:

Let us pray.

**Pour forth, we beseech you, O Lord,
your grace into our hearts,
that we, to whom the Incarnation
of Christ your Son
was made known by the message of an angel,
may by his passion and cross
be brought to the glory of his resurrection.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

**℣. Glory be to the Father, and to the Son
and to Holy Spirit.**

R. As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord.

R. And let perpetual light shine upon them.

℣. May they rest in peace.

R. Amen.

BENEDICTIONES

I

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benédictum.**

℟. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

℣. **Adiutorium nostrum in nómine Dómini.**

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,**

Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.

℟. Amen.

II

Summus Pontifex:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. **Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.**

℟. Amen.

℣. **Illúminet fáciem suam super vos,
et misereáтур vestri.**

℟. Amen.

℣. **Convértat vultum suum ad vos,
et donet vobis suam pacem.**

℟. Amen.

℣. **Et benedíctio Dei omnipoténtis,
Patris, ✠ et Fílii, ✠ et Spíritus ✠ Sancti,
descéndat super vos et máneat semper.**

℟. Amen.

PRECES

PATER NOSTER

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatióne;
sed líbera nos a malo. Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

ANGELUS DOMINI

Summus Pontifex:

Ángelus Dómini nuntiávit Mariæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

V. **Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum,
benedicta tu in muliéribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.**

R. Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

V. **Ecce, ancilla Dómini.**

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

V. **Ave, María...**

R. Sancta María...

V. **Et Verbum caro factum est.**

R. Et habitávit in nobis.

V. **Ave, María...**

R. Sancta María...

V. **Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.**

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Summus Pontifex:

Orémus.

**Grátiam tuam, quásumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Pro fidélibus defúnctis:

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

R. Amen.

INDEX

LITURGICAL CELEBRATIONS

Friday 4 June 2010, 3:30 p.m.	
PAPHOS – AGIA KIRIAKI CHRYSOPOLITISSA	
Ecumenical Meeting	7
Saturday 5 June 2010, 10:45 a.m.	
NICOSIA – MARONITE SCHOOL	
Meeting with the Catholic Community of Cyprus	17
Saturday 5 June 2010, 5:30 p.m.	
NICOSIA – HOLY CROSS CHURCH	
Celebration of the Holy Eucharist	27
Sunday 6 June 2010, 9:30 a.m.	
NICOSIA – ELEFTHERIA SPORTS CENTRE	
Celebration of the Holy Eucharist	71
Sunday 6 June 2010, 4:30 p.m.	
NICOSIA – MARONITE CATHEDRAL	
Visit	119

APPENDIX

Solemn Blessings	131
Prayers	133
Benedictiones	137
Preces	139

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis
una cum Commissione Liturgica
Cyprensi

TYPIS VATICANIS